EE
1731
7

Ee 1731
7
4°
Kamprad 1st
19r

171922

Ariadne auf Naxos,

zum Gebrauche gesellschaftlicher Theater

auf

Zwey Violinen, Eine Bratsche und Ein Violoncell

eingerichtet

und

Ihro Hochfürstlichen Durchlaucht

der Frau Erbprinzessin zu Hessen-Darmstadt

unterthänigst zugeeignet

von

Georg Benda.

ARIANE

ABANDONNÉE DANS L'ISLE DE NAXE,

MÉLODRAME

ARRANGÉ POUR L'USAGE DES THÉATRES DE SOCIÉTÉ,

AVEC UN ACCOMPAGNEMENT

DE QUATRE INSTRUMENS

2. VIOLONS, 1. VIOLE, 1. VIOLONCELLE

DEDIÉ

À SON ALTESSE SERENISSIME

MADAME LA PRINCESSE HEREDITAIRE DE HESSE-DARMSTADT

PAR

GEORGE BENDA.

STADT BIBLIOTHEK

Leipzig,
im Schwickertschen Verlage.

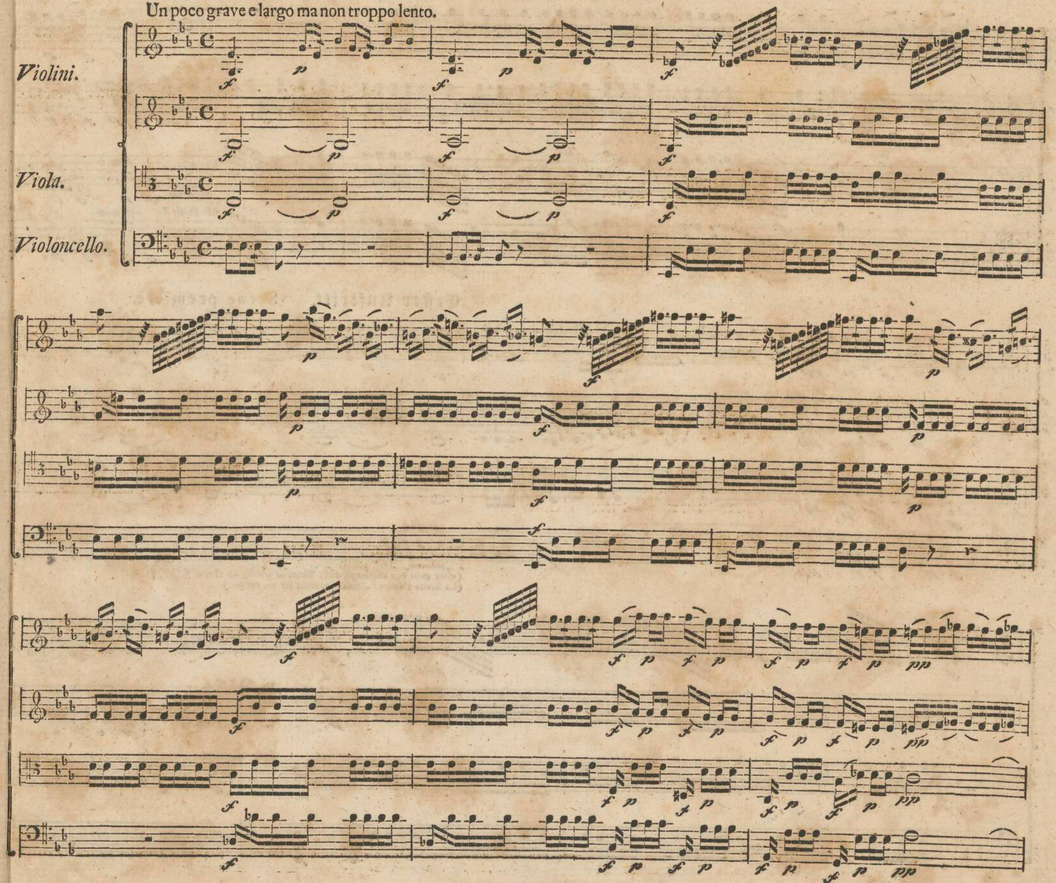
Ec 1731
7
40

Vorrede.

Ariadne ist seit einigen Jahren unter mehr als einer Auflage im Clavierauszuge und in vollständiger Partitur, bey Herrn Schwickert, als meinem Verleger, herausgekommen. Da aber das erste bloß für den Clavierspieler ist, und von dem andern nur da, wo ein zahlreiches Orchester unterhalten wird, Gebrauch gemacht werden kann; so habe ich mich entschlossen, um die Aufführung dieser Musik kleineren musikalischen Gesellschaften und Privattheatern zu erleichtern, davon einen Auszug von vier Instrumenten, wie der Titel anzeigt, zu liefern. Hiervon darf keine Stimme stärker als einfach besetzt werden.

Georg Benda.

Un poco grave e largo ma non troppo lento.





Erster Auftritt. Scene premiere.



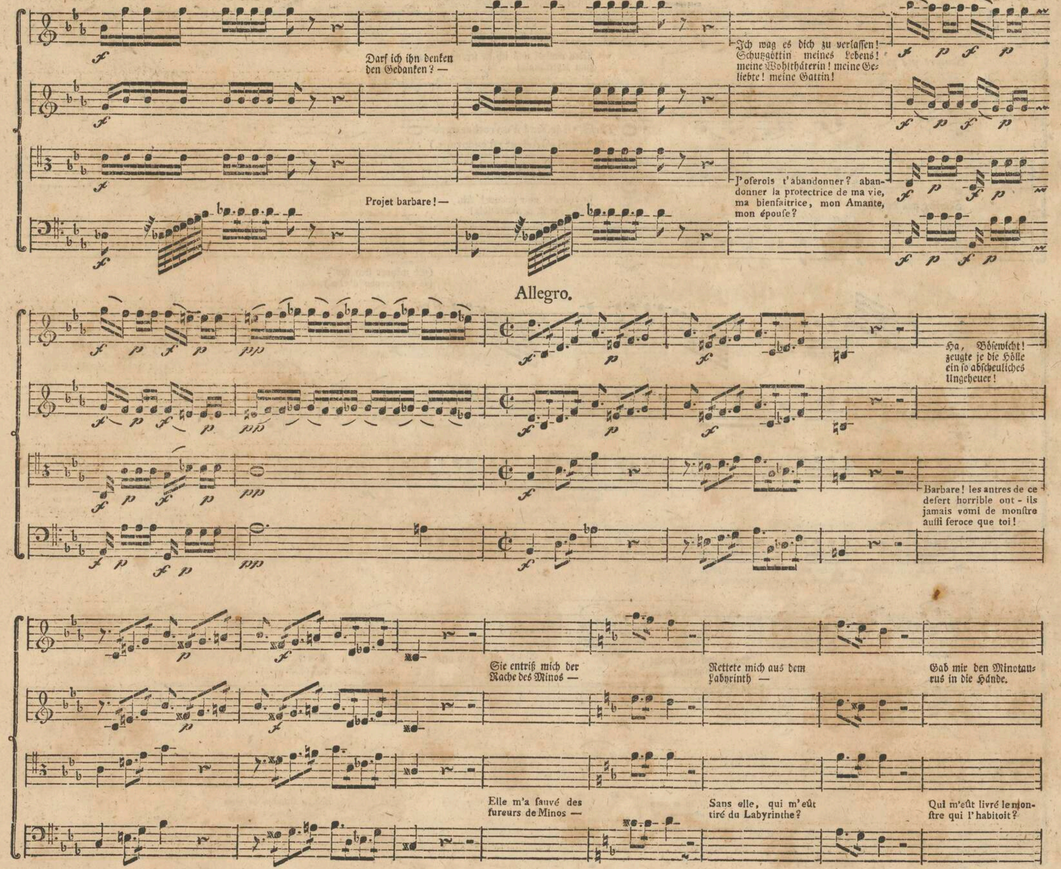
(Hier geht der Vorhang auf: Ariadne schläft an einem Felsen.)
(La Scene s'ouvre. Ariane dormant sur un rocher.)

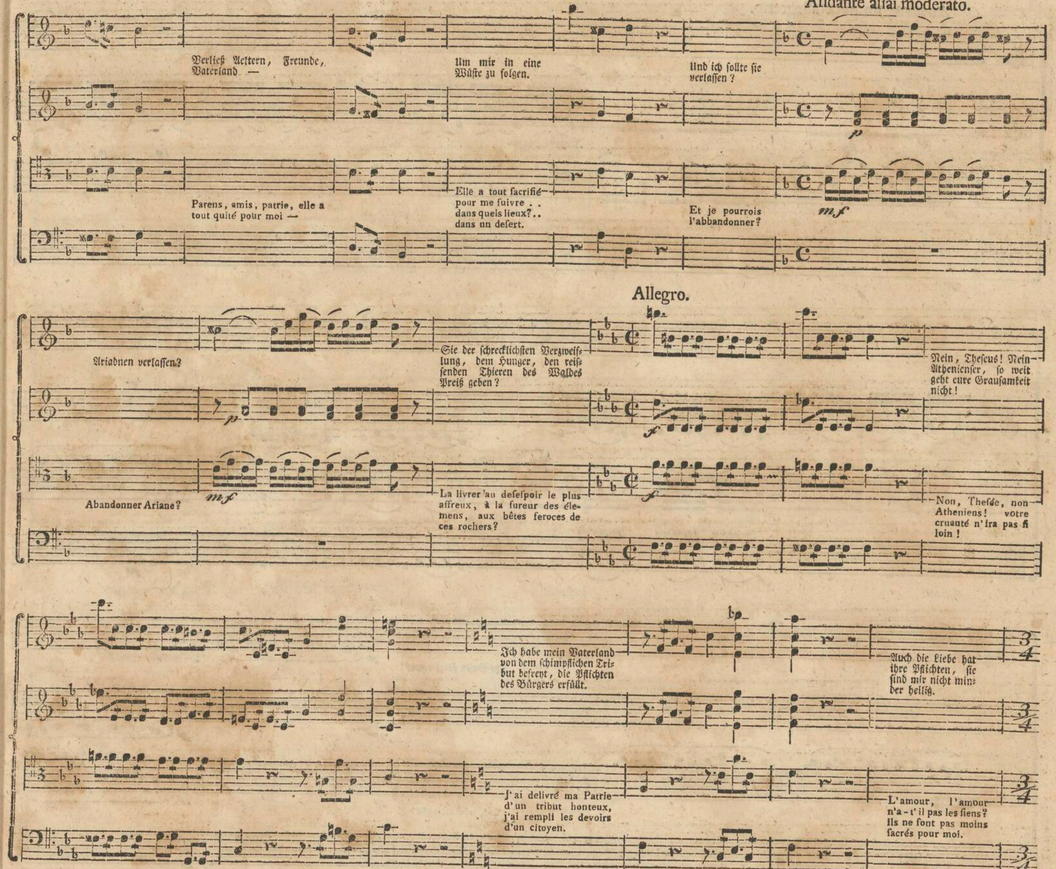









Darf ich ihn denken den Gedanken? —
Ich wag es dich zu verlassen! Schutzgöttin meines Lebens! meine Wohlthäterin! meine Geliebte! meine Gattin!
Projet barbare! —
J'oserois t'abandonner? abandonner la protectrice de ma vie, ma bienfaitrice, mon Amante, mon épouse?
Allegro.
Ha, Böswicht! zeugte je die Hölle ein so abscheuliches Ungeheuer!
Barbare! les antres de ce desert horrible ont-ils jamais vomi de monstre aussi feroce que toi!
Sie entriß mich der Rache des Minos —
Rettete mich aus dem Labyrinth —
Gab mir den Minotaurus in die Hände.
Elle m'a sauvé des fureurs de Minos —
Sans elle, qui m'eût tiré du Labyrinthe?
Qui m'eût livré le monstre qui l'habitoit?


Andante assai moderato.
Verließ Aeltern, Freunde, Vaterland —
Um mir in eine Wüste zu folgen.
Und ich sollte sie verlassen?
Parens, amis, patrie, elle a tout quité pour moi —
Elle a tout sacrifié pour me suivre . . dans quels lieux?.. dans un desert.
Et je pourrois l'abandonner?
Allegro.
Ariadnen verlassen?
Sie der schrecklichsten Verzweiflung, dem Hunger, den reißenden Thieren des Waldes Preiß geben?
Nein, Theseus! Nein — Athenienser, so weit geht eine Grausamkeit nicht!
Abandonner Ariane?
La livrer au desespoir le plus affreux, à la fureur des élemens, aux bêtes feroces de ces rochers?
Non, Thesée, non — Atheniens! votre cruauté n'ira pas si loin!
Ich habe mein Vaterland von dem schimpflichen Tribut befreyt, die Pflichten des Bürgers erfüllt.
Auch die Liebe hat ihre Pflichten, sie sind mir nicht minder heilig.
J'ai delivré ma Patrie d'un tribut honteux, j'ai rempli les devoirs d'un citoyen.
L'amour, l'amour n'a-t-il pas les siens? Ils ne sont pas moins sacrés pour moi.

Andante, un poco allegretto.







(Ariadne regt sich und seufzt.)
(Ariane fait quelques mouvemens et soupire.)

Mezzo allegro.



(Man bemerkt daß Ariadne von einem fürchterlichen Traume beunruhiget wird.)
(Le sommeil d'Ariane semble troublé par un songe effrayant.)



Ariadne (schlafend.) Andante moderato. Theseus. Ariadne.



Allegro.

Theseus.

Deine Ariadne?

unis.

Thesée.

Ton Ariane?

Ariadne.

Verlassen? mich verlassen?

unis.

Theseus.

Verlassen? Welcher Gott verräth dir dein Geschick, Unglückliche?

Ariane.

M'abandonner? m'abandonner?

Thesée.

Quel Dieu, jaloux de ton répos, te révele tes malheurs et ta destinée deplorable?

Ariadne.

Er flieht! Barbar! Ach!

Theseus.

Sempre l'istesso tempo.

Ariadne!

Ariane.

e. Violoncello.

Il fuit! Ah, Barbare!

Thesée.

Ariane!

(Er will sie umarmen, fährt aber zurück.)
(Il veut la serser dans ses bras; il s'arrete comme malgré lui.)

Allegretto.

Welche Gewalt, welche unwiderstehbare Zauberkraft reißt mich zurück?

Will es das Schicksal?

Quelle force, quelle force suprême et cachée me repousse de son sein?

Seroit-ce un ordre du destin?

(Man hört den Schall der Trompeten.
(On entend de loin le son des trompettes.)

Allegro.

Man ruft; die Schiffe sind zur Abfahrt bereit! Götter!

Allmächtige Gottheit! wozu entschließ ich mich?

Qu'entends-je? on appelle; les vaisseaux sont prêts à faire voile! tout m'annonce qu'il faut la quitter pour jamais!

Dieux puissans, qui connoissez le coeur d'Ariane, à quoi dois-je me résoudre?

Tempo primo.

Noch einmal? (Unter der Musik.)

Grausame! Welcher feindseelige Dämon führte euch auf Naxos?

Encore? (Avec la musique.)

Les cruels! Quel genie malfaisant vous a conduit à Naxe?

Allegro.

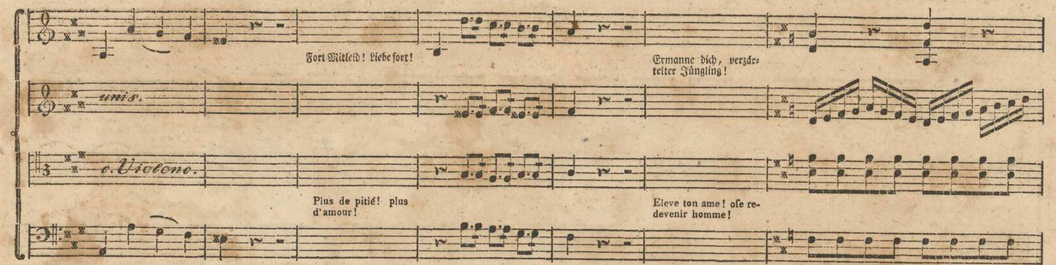


Andante con moto.



Allegro.









Andante, un poco allegretto.



(Er will abgehen, bleibt und sieht sie mit Wehmuth an.)
(Il veut s'en aller, mais il reste toujours, en la regardant avec douleur.)



Un poco più allegretto.







Allegretto.



Allegro.

Sie winken, sie drohen! Ha, noch einen Augenblick, und Ariadne wird ihrer Wuth geopfert! Ariadne! meine Ariadne!

Ils appellent, ils menacent! Encore un instant, et ce que j'adore sera sacrifié à leur fureur! Ma chere Ariane!

Adagio. Allegro assai.

Nein, nein, ich eile ihr Leben zu erhalten!

Non, non, volons, conservons lui la vie!

Götter! Erbarmet euch! sendet ihr einen Erretter! Sie bewegt sich — Fort, eh sie erwacht! Ihr Flehen möchte mich erweichen! Fort, Sohn des Unglücks!

Mais, Ixias! qui protegera sa foiblesse? Dieu! prenez pitié d'elle! envoyez-lui un liberateur! Elle s'éveille; partons, évitons ses regards, les larmes pourroient m'attendrir. Infortuné Thesée!

(Sie bewegt sich.)
(Elle fait un mouvement pour se tourner.)

Sempre allegro.

unis.

c. Violone.

Zurück, ihr Griechen, zurück! ihr Leben sey euch heilig! sie rettete das meinige: die Götter bestimmen ihr Geschick! Ich folg' euch!

(Die Griechen gehen ab.)

N'approchez pas! respectez et plaignez Ariane! que sa vie vous soit sacrée! elle sauva la mienne; je vous fuis, je m'arrache à moi même!

(Hier erscheinen auf dem Felsen einige Griechen, er eilt ihnen entgegen.)
(Des guerriers grecs descendent d'un rocher, Thesée s'avance vers eux et dit.)

(Les Grecs partent.)

Andante assai moderato.

Ariadne! Ariadne!
(geht ab.)

Ariane! chère Ariane!
(il part.)

(Er wirft, indem er sich bereits auf der Anhöhe des Felsens befindet, noch einen Blick voll Wehmuth nach Ariadnen.)
(En montant le rocher pour salvre les grecs, il se retourne plusieurs fois, et à la derniere ils s'écrie douloureusement.)



Zweyter Auftritt. Scene seconde.

Ariadne (durch den letzten Ausruf des Theseus erweckt.)

Andante con moto.





Andantino quasi allegretto.





Allegro moderato e maestoso.

pianiss. poco a poco crescendo.

pianiss. poco a poco crescendo.

Allegretto.

Seit den drey glücklichen Tagen auf Naxos-Höhen überraschte sie mich in deinen Armen, mein Theseus! nur heute bist du ihr zuvorgekommen!

Sie erröthet nicht umsonst, die Verrätherin unserer Freuden!

Ah, Thesée! depuis trois jours l'Aurore me surprenoit à tes côtés; aujourd'hui seulement tu l'as prevenue!

Il sembloit qu'elle approuvoit notre amour!

Wie durch ihren Anblick sich diese Wildniß erheitert!

Ohne dich, Geliebter, welch ein Schauervoller Aufenthalt!

Comme ces lieux sauvages sont embellis par son éclat!

Ah, Thesée! sans toi ce séjour seroit affreux!

Hier glänzt kein stiller Sommertag, wie in den königlichen Gärten meines Vaters; hier blühen keine Rosensträuche, unter deren Schatten uns die Liebe verbarg; kein Zephyr spielt mit unsern Locken; keine Sängerin der Nacht weckt uns zu neuen Freuden!

On ne jouit point ici de ces jours tranquilles, dont je goutois avec toi les douceurs dans les jardins de mon pere; ici ne fleurit aucun de ces buissons de roses dont l'ombre cachoit nos amours; aucun oiseau ne nous réveille par ses chants melodieux!

Alles ist hier wild, fürchterlich!

Tout est sauvage, tout est affreux!

Allegro.

Das Meer tobt gegen diesen Felsen, will ihn verdrängen!

unis.

o. Violono.

La mer vient se briser contre ce rocher, elle semble vouloir l'engloutir!

Larghetto.

Schrecklich beugt sich der Felsen, droht einzustürzen!

unis.

Le rocher menace de s'écrouler!

Adagio.

Der Löwe brüllt!

Ach, Theseus! komm! ich bin erwacht!

o. Violoncello.

Le Lion mugit!

Ah, Thésée! viens ton Ariane ne sommeille plus!

Andante con moto.

Wo bist du?

Du jagst im fernen Thale nach Löwen und Tigern und verläßt deine Ariadne, die für dein Leben zittert!

Komm! sie ist erwacht; komm in ihre Arme!

Où es-tu?

Tu poursuis les lions et les tigres, et tu t'éloignes de ton Ariane, qui tremble pour ta vie!

Viens! elle ne sommeille plus; accours dans ses bras!

Wie hab' ich ihn diese Nacht beweint!

O combien cette nuit tu m'as coûté de larmes!

Noch nie hatt' ich einen so schrecklichen Traum!

Er wollte mich verlassen; umsonst streckt ich die Hände nach ihm aus; rief ihn umsonst; sucht ihn umsonst auf dieser Höhe!

Himmel! wenn sein Muth ihn zuweit verleitete!

Je n'ai jamais eu de songe plus terrible!

Il vouloit m'abandonner; en vain tendois-je vers lui mes mains suppliantes; il fuyoit, et bientôt il m'a semblé qu'il n'existoit plus pour moi!

Ciel! si son courage l'emportoit trop loin!

Allegro.

Nicht der Minotaurus allein war seinem Heldenleben fürchterlich; es giebt mehrere Schrecken der Natur!

Dieux! vous l'avez sauvé par mes mains, veillez sur ses jours! mille dangers peuvent encore les menacer!

Reißende Thiere können ihn anfallen; Schlangen ihn umwinden!

Wer, Götter! wer rettet ihn?

Un tigre furieux peut le surprendre dans l'épaisseur de ces forêts!

Qui pourra le sauver?

Allegretto.

Ach, Theseus, komm! Sieh meine Thränen! deine Ariadne weint um dich!

c. Violone.

Ah, Thesée! viens, vois mes larmes! Ariane te pleure!

Du weiß wie zärtlich ich dich liebe; kennst mein weibliches, zur Furcht geneigtes Herz, und kannst mich so ängstigen?

Tu sais combien je t'aime, tu connois mon coeur, tu connois sa foiblesse et sa timidité, et tu le laisses en proie à de mortelles inquiétudes?

(Ihre Unruhe nimmt zu.)
(Son inquiétude augmente.)

Andante quasi allegretto.

Er kömmt nicht! Er hört mich nicht! (sie ruft) Theseus! Er antwortet nicht! Welches Schrecken ergreift mich!

Wie schlägt mein Herz!

(Elle l'appelle.)

Thesée! . . il ne vient point, il ne répond pas! . . Quelle crainte glace tous mes sens!

Ah! le coeur me bat!

(Sie ruft wieder)

pizzicato ma pianissimo.

col'arco.

Theseus!

(Sie ruft laut) Theseus!

(elle l'appelle encore.)

pizzicato ma pianissimo.

Thesée!

col'arco.

(elle l'appelle à grands cris:) Thesée!

pizzicato ma pianissimo.

col'arco.

Welch ein fürchterlicher Wiederhall!

unis.

Quel éffrayant Echo repond à ma voix!

Sempre il tempo precedente.

Was bedeutet das Brausen im Walde?
(Hier unter der Musik.)

Que signifie ce bruissement dans la forêt?
(avec la musique.)

Allegro.

unis.

c. Violone.

(Sie sucht ihn ängstlich überall.)
(elle court et le cherche par tout.)

Sempre allegro nel moto precedente.

cresc.

Gewitterwolken steigen auf; der Sturm ist nicht ferne, und Theseus kömmt noch nicht!

L'orage approche, Thesée l'entend et il ne vient point encore!



Dritter Auftritt.

Die Stimme der Oreade. Zuweit entfernt das Meer den Frevler schon! Er ist auf ewig dir entflohn!

Ariadne. Entflohn? Entflohn? Welche Stimme! Wer?

Die Stimme der Oreade. Ich, Nymphe dieser Höhen, hab' ihn im Sturme dir entfliehen sehen. Er fürchtete das Licht, dein bittend Angesicht, dein weinend Auge, nur den Sturm der Wogen nicht.

Ariadne. Götter!

(Sie sinkt zur Erde.) (Bey dem Ausruf, Götter, geht die Musik fort.)

Scene troisieme.

La voix de l'Oreade. C'est en vain que tu l'appelle: Tu ne verras plus le parjure; c'est pour jamais qu'il te quitte.

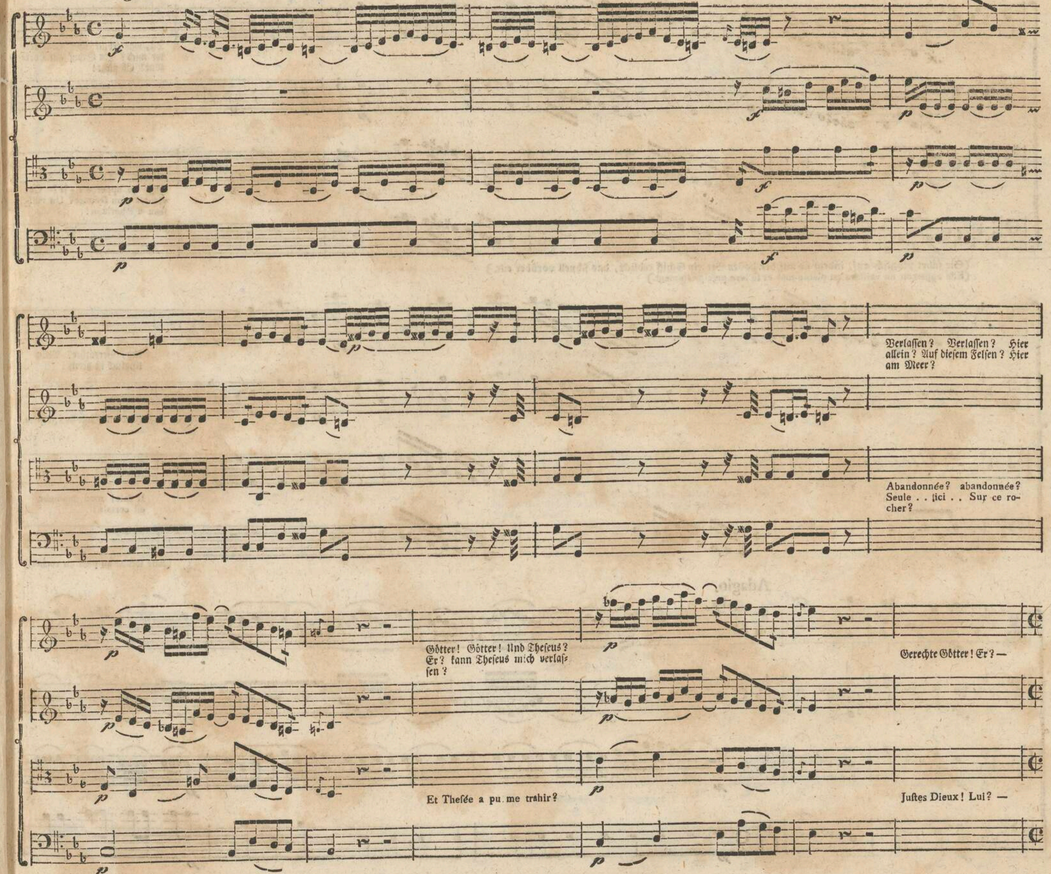
Ariane. Pour jamais! Non! . . .

La voix de l'Oreade. Songe que c'est la Nymphe de ces Rochers qui te parle. Je l'ai vu fuir te dis-je; il craignoit le jour, ton air suppliant, tes yeux baignés de larmes: il a bravé la fureur des flots, il t'abandonne.

Ariane. Dieux!

(Elle tombe evanouie.)

Adagio.



Allegro.

Ha, was erblick ich? Wer rettet mich? Ein Schiff am Horizont! Es fliegt!

Ah! qu'apperçois-je? Qui vient à mon secours? Un vaisseau à l'horizon!

(Sie fährt plötzlich auf, indem sie auf der hohen See ein Schiff erblickt, das schnell vorüber eilt.)
(Elle apperçoit un vaisseau en plaine mer et se leve précipitamment.)

Ach, Verräther! Mein Unglück ist gewiß!

unis.

(Sie sinkt halb am Fuße des Felsens.)

c. Violone.

Il fait! mon malheur est certain!

(Elle tombe au pied du rocher.)

Adagio.

Allegro.

Mich so zu hintergehn! Mich, die ihn unaussprechlich liebte, ihr Leben für das seinige wagte, mit Freuden hingegeben hätte!

Me trahir ainsi! moi qui l'aimai si tendrement, qui ai tout osé, tout sacrifié pour lui! —

Ach, Theseus! Theseus! du kannst mich verlassen? Mich, die dich den schon ausgestreckten Klauen des Ungeheuers entriß, dich voll wahrer Zärtlichkeit aus dem Labyrinth des Dädalus befreyte, mich kannst du verlassen?

Thesée! tu peut m'abandonner? Moi qui partageai tes périls! qui te sauvai la vie! étoit-ce à toi de me donner la mort?

Weh mir! Weh mir! warum muß ich ihn sehen?

Malheureuse! Pourquoi l'ai-je vû?

Sempre il tempo precedente.

Als er nach Creta kam, Alcidens Freund, so tapfer, so vollkommen, sein Angesicht so männlich schön, sein Haar so lockicht, solch ein edler Stolz in seinen Blicken, solch stille Größe, selbst bey der äußersten Gefahr? Wer hätt' ihm widerstanden?

Mais qui[l] ne l'eût pas écouté? Les charmes de sa figure, l'éclat de sa renommée n'attiroient-ils pas tous les coeurs? qui n'eut pas reçû son hommage? qui auroit pû resister?

Wie hob sich diese Brust! wie wallte sie, wie bebte sie, voll Lieb und Mitleid!

Nun bezwang ich mich nicht mehr; flog seinen Armen zu, schlang mich um seinen Hals und weinte.

„Staunst du, Theseus? „Mitleid, Liebe führen „mich her!

Hélas! Il fut bientôt instruit de ma foiblesse. —

Deja je n'étois plus maitresse de moi même!

„Ah, Thesée! lui disois „je, l'amour et la pitié „me conduisent près de „toi . . .

„Fleuch und rette mir „dein Leben!

„Fleuch, Geliebter!

„Fuis, sauve ta vie!

„Fuis, cher Thesée!

„Sieh hier den Ausgang! der „Minotaurus fällt von deiner „Hand!

„Die Liebe hilft dir sie„gen!

Und er erschlug das Ungeheuer!

„Prends ce fil, je veux moi-„même guider tes pas, viens, le „Minotaure tombera sous tes „coups.

„L'Amour va combat„tre avec toi!

Il s'élance dans le Labyrinthe, il en parcourt avec intrepidité les détours perfides, il frappe, le Minotaure est terrassé.

Un poco Grave ma non troppo lento.

Nahm mich in seine Arme und floh!

Wohin? — Ach in diese Wüste!

Il me prend dans ses bras, nous fuyons . .

Et c'est dans ce désert!

Hier bin ich nun verlassen, auf ewig verlassen!

M'y voilà abandonnée, abandonnée pour jamais!

Götter! Gerechte, beleidigte Götter! Ihr könnt diesen Frevler dulden?

Ihr hörtet seine Schwüre, wißt seinen Meyneid, sein Verbrechen, und bestraft ihn nicht?

Dieux offensés! pouvez-vous souffrir cette trahison?

Vous avez entendu ses sermens, vous connoissez son parjure et vous ne le punissez pas?

Warum trifft mich, nicht ihn der Donner eurer Rache?

Warum verfolgt ihr mich?

Est-ce donc la foiblesse que Vous aimez à punir? pourquoi épargner l'auteur du crime? pourquoi faire retomber sur moi les traits de votre vengeance?

Pourquoi me persecutez-vous?

ten.

Ach, nicht diese langsame Todesangst! nicht diesen unaufhörlichen Tod! Endiget meine Qualen! Vernichtet, zerschmettert mich durch eure Blitze!

ten.

ten.

Ah! ne me laissez pas souffrir la *crainte* de la mort! son attente est trop *longue!* finissez mes *tourmens!* detruisez, écrasez moi par vos foudres!

ten.

(Hier fährt Ariadne ununterbrochen unter den Haltungen der Musik fort, und die Musik richtet sich nach den untergelegten Worten.)
(Ceci se dit entre les tenûes de la musique, et les musiciens se reglent selon les mots marqués.)

Allegro.

uni s.

c. Violone.

Ha! ist dies nicht das Ufer des Cocyt? dies Meer des Phlegeton? der Abgrund dort, die Höhle der Furien?

uni s.

(In Verwirrung des Geistes.)

c. Violoncello.

N'est-ce pas là le bord du Cocyte? l'antre des furies?

(Dans l'agitation du délire.)

ten.

Horch! Welch Geheul!

Sie sinds! sie sinds! und Theseus unter ihnen!

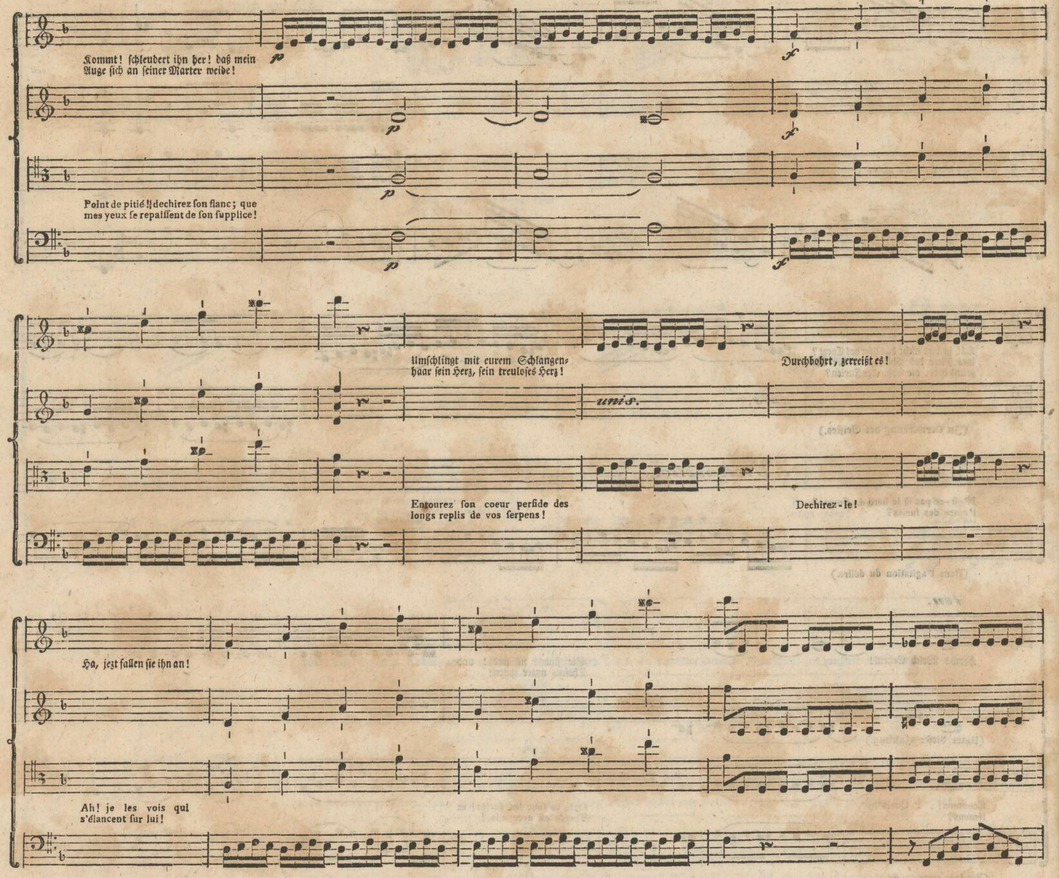
uni s.

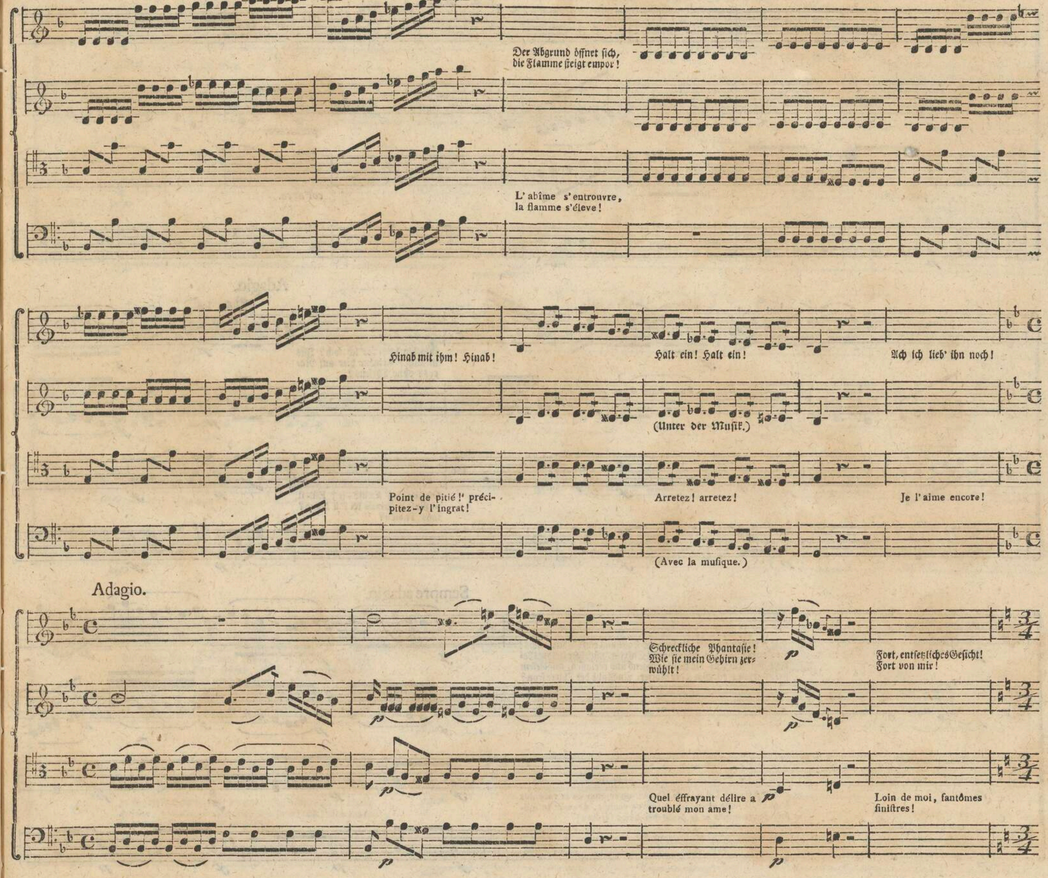
(Unter dieser Haltung.)

Ecoutons! . . Quels hurlemens!

Oui, ce sont les furies! et Thesée est avec elles!

(Pendant cette tenûe.)


Kommt! schleudert ihn her! daß mein Auge sich an seiner Marter weide!
Point de pitié! déchirez son flanc; que mes yeux se repaissent de son supplice!
Umschlingt mit eurem Schlangenhaar sein Herz, sein treuloses Herz!
Durchbohrt, zerreißt es!
unis.
Entourez son coeur perfide des longs replis de vos serpens!
Dechirez-le!
Ha, jetzt fassen sie ihn an!
Ah! je les vois qui s'élancent sur lui!


Der Abgrund öffnet sich, die Flamme steigt empor!
L'abîme s'entrouvre, la flamme s'élève!
Hinab mit ihm! Hinab!
Halt ein! Halt ein!
Ach ich lieb' ihn noch!
(Unter der Musik.)
Point de pitié! précipitez-y l'ingrat!
Arretez! arretez!
Je l'aime encore!
(Avec la musique.)
Adagio.
Schreckliche Phantasie! Wie sie mein Gehirn zerwühlt!
Fort, entsetzliches Gesicht! Fort von mir!
Quel effrayant délire a troublé mon ame!
Loin de moi, fantômes sinistres!

Andantino.

pizzicato.

pizzicato.

col' arco.

p

Adagio.

col' arco.

Wo bin ich? Leb' ich noch? Iſts möglich? Ariadne hier auf Naxos? ohne Theſeus?

Où suis-je? Existé-je? Est-il possible? Ariane ici? à Naxos? sans Thésée?

Sempre adagio.

Sie? Ariadne? Sie, die Luſt und Hoffnung eines Königreichs! die Tochter Minos! eines Gottes Enkelin, muß hier in ihres Lebens Morgenröthe, die Hände ringend und verlaſſen, auf dieſem felſen irren? ein Spott der Göttes, ein Raub der Thiere ſein?

Elle! Ariane! La fille de Minos! un rejeton da la race des Dieux! se voir abandonnée sur ce rocher, devenir le mépris des hommes et la proie des bêtes féroces!

Violino solo con sordino.

Einſt war ich Schuldlos! Ohne Kummer, ohne Zähren, heiter und froh blühte mein Frühling, noch unbekannt der Liebe!

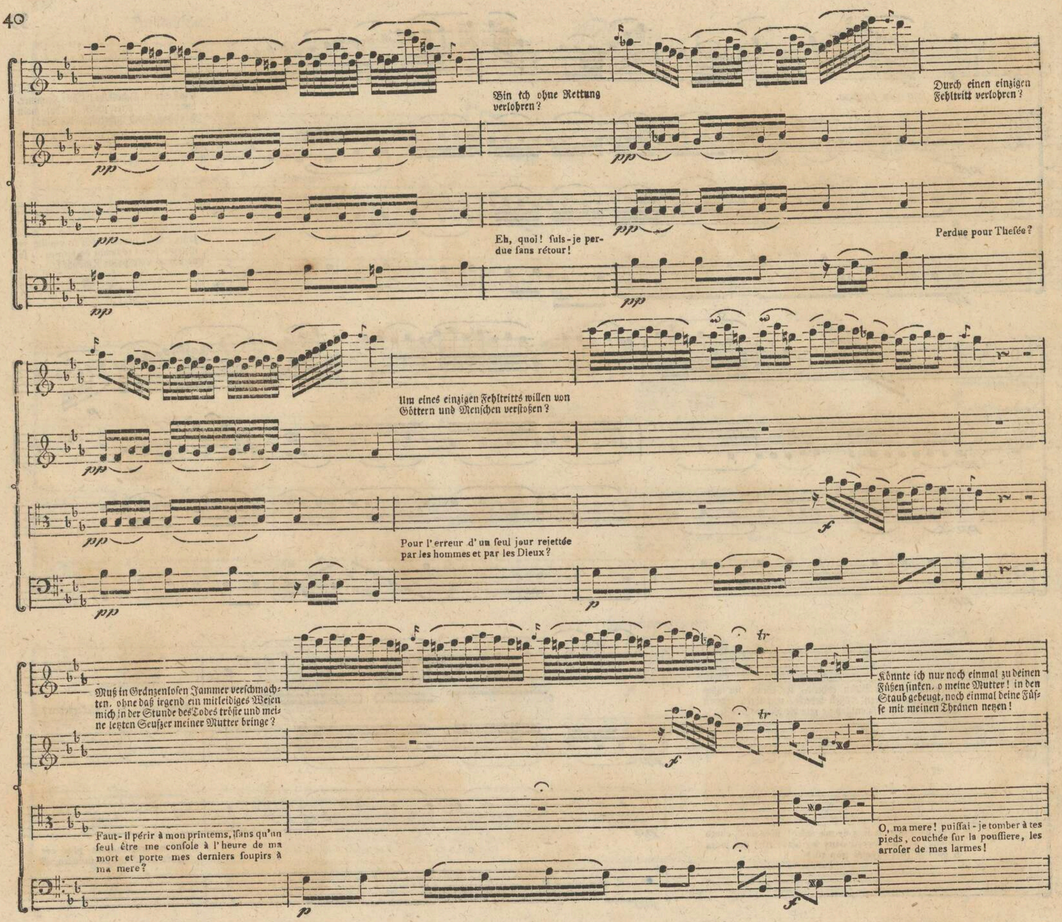
Jadis j'étois innocente et tranquille, je n'avois point répandu de larmes . . je ne connoissois point l'amour!

An meiner Mutter Buſen ruhend, ihr Stolz, ihr ſüßes Mädchen, von ihren Küſſen bedeckt, von ihren Armen umſchlungen, ſo, ſo entſchlief ſie mir die beſte goldne Zeit!

Je reposois dans le sein de ma mère! fière de sa chere Ariane, elle me serroit dans ses bras! Ah! des jours si purs se sont envolés trop tôt!

Kann nichts ſie zurückerflehen?

Ils ne reviendront plus ces jours de calme et d'innocence?



Sempre il tempo precedente.



Die Stimme der Oreade.



La voix de l' Oreade.

Allegro.



Ariadne.

Wie? Für mich ein Rächer? Ein Erretter? Täuschest du mich, Göttin dieser Felsen?

unis.

Ariane.

c. Violone.

Quoi! j'aurai un vengeur? un libérateur? Puis-je te croire, Deesse de ce rocher?

Ha, ich verstehe deinen Wink; der Retter, den du mir ankündigst, ist der Tod, der Tod in diesen Wellen!

Ah! j'entends l'oracle qui vient de sortir de ta bouche; le libérateur que tu m'annonces, est la mort dans ses flots!

Allegro tempestoso.

unis.

c. Violone.

(Man hört den Donner rollen und den aufsteigenden Sturmwind brausen; die Luft verdunkelt sich, und endlich erfolgt eine völlige Finsterniß.)
(On entend le roulement du tonnerre, l'air s'obscurcit, les tenebres succedent, les éclairs brillent et tout cela va en augmentant.)

Aber Götter! welch ein Aufruhr in der Natur! die Sonne verbirgt sich! Am frühen Morgen Nacht! so plötzlich!

unis.

c. Violone.

Dieux! quelle révolution dans la nature! Le soleil se cache! il fait nuit presque au moment de l'aurore!

Wie schwarz und fürchterlich das Meer!

Es blitzt!

Noch einmal?

Que la mer est noire et terrible!

Quels éclairs!

Ils redoublent! Ah, malheureuse!

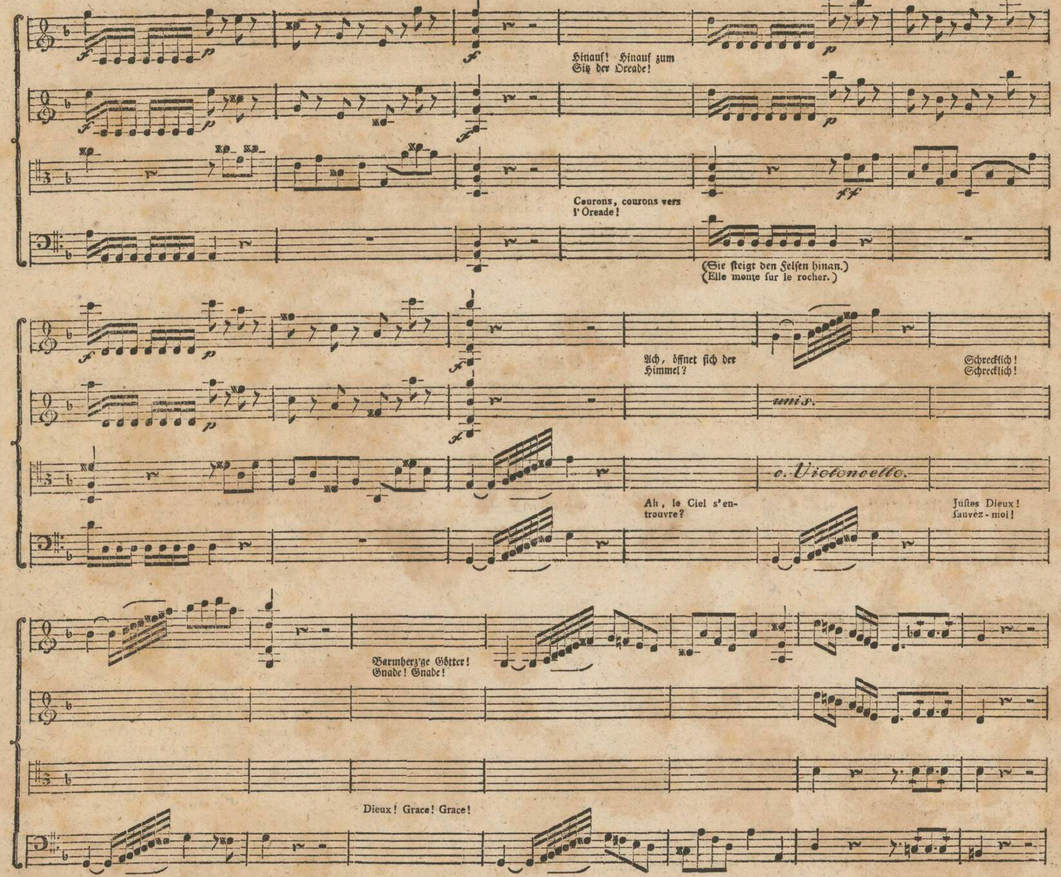
Der Donner hallt vom Felsen wieder!

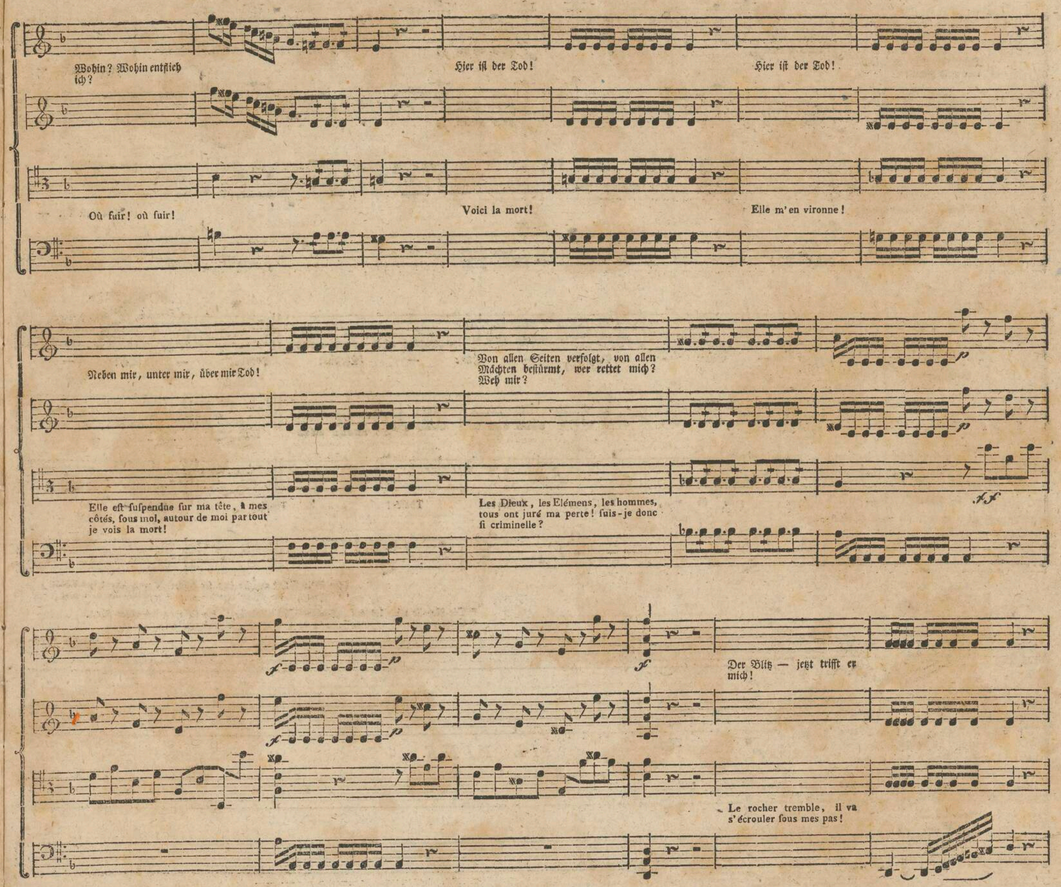
Wer steht mir bey?

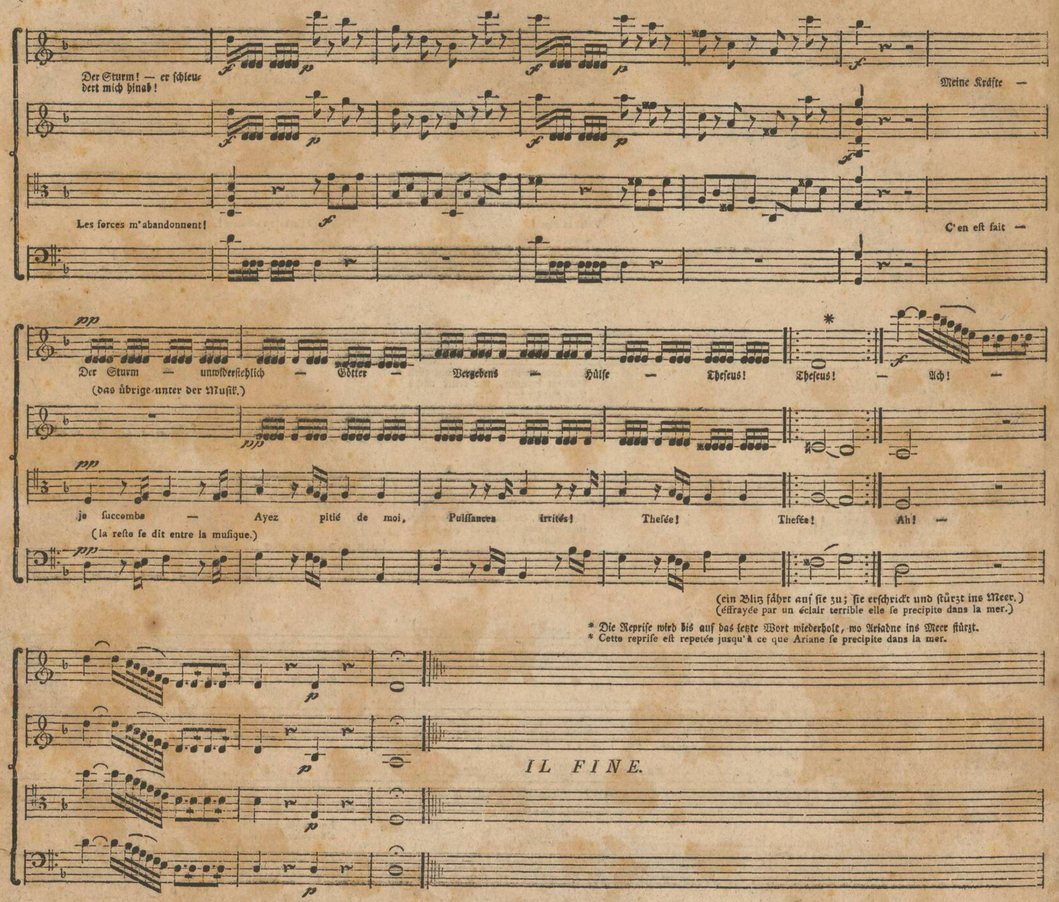
unis.

Le tonnerre gronde à travers de ces rochers!

Qui viendra à mon secours?


Hinauf! Hinauf zum
Sitz der Dreade!
Courons, courons vers
l'Oreade!
(Sie steigt den Felsen hinan.)
(Elle monte sur le rocher.)
Ach, öffnet sich der
Himmel?
Schrecklich!
Schrecklich!
mix.
c. Violoncello.
Ah, le Ciel s'en-
trouvre?
Justes Dieux!
Sauvez-moi!
Barmherz'ge Götter!
Gnade! Gnade!
Dieux! Grace! Grace!


Wohin? Wohin entflieh
ich?
Hier ist der Tod!
Hier ist der Tod!
Où fuir! où fuir!
Voici la mort!
Elle m'en vironne!
Neben mir, unter mir, über mir Tod!
Von allen Seiten verfolgt, von allen
Mächten bestürmt, wer rettet mich?
Weh mir?
Elle est suspendue sur ma tête, à mes
côtés, sous moi, autour de moi partout
je vois la mort!
Les Dieux, les Eléments, les hommes,
tous ont juré ma perte! suis-je donc
si criminelle?
Der Blitz — jetzt trifft er
mich!
Le rocher tremble, il va
s'écrouler sous mes pas!


Der Sturm! — er schleu-
dert mich hinab!
Meine Kräfte —
Les forces m'abandonnent!
C'en est fait —
Der Sturm — unwiderstehlich — Götter — Vergebens — Hülfe — Theseus! Theseus! — Ach! —
(das übrige unter der Musik.)
je succombe — Ayez pitié de moi, Puissances irritées! Thesée! Thesée! Ah! —
(la reste se dit entre la musique.)
(ein Blitz fährt auf sie zu; sie erschrickt und stürzt ins Meer.)
(effrayée par un éclair terrible elle se precipite dans la mer.)
* Die Reprise wird bis auf das letzte Wort wiederholt, wo Ariadne ins Meer stürzt.
* Cette reprise est repetée jusqu'à ce que Ariane se precipite dans la mer.
IL FINE.

Ee 1731
7
4°
Kayserl. 19r

Ariadne auf Naxos,

zum Gebrauche gesellschaftlicher Theater

auf

Zwey Violinen, Eine Bratsche und Ein Violoncell

eingerichtet

und

Ihro Hochfürstlichen Durchlaucht

der Frau Erbprinzessin zu Hessen-Darmstadt

unterthänigst zugeeignet

von

Georg Benda.

ARIANE

ABANDONNÉE DANS L'ISLE DE NAXE,

MÉLODRAME

ARRANGÉ POUR L'USAGE DES THÉATRES DE SOCIÉTÉ,

AVEC UN ACCOMPAGNEMENT

DE QUATRE INSTRUMENS

2. VIOLONS, 1. VIOLE, 1. VIOLONCELLE

DEDIÉ

À SON ALTESSE SERENISSIME

MADAME LA PRINCESSE HEREDITAIRE DE HESSE-DARMS

PAR

GEORGE BENDA.

STADT BIBLIOTHEK

Leipzig,

im Schwickertschen Verlage.